Porównanie tłumaczeń Jana 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Maria wziąwszy funt mirry nardowej, czystej, drogocennej, namaściła ― stopy ― Jezusa i wytarła ― włosami jej ― stopy Jego. ― Zaś dom wypełnił się od ― zapachu ― mirry. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc Maria wziąwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maria więc wzięła litrę\* pachnidła,\*\* czystego, drogocennego nardu,\*\*\* namaściła stopy Jezusa i otarła Jego stopy swoimi włosami\*\*\*\* – i dom wypełnił się zapachem perfum.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem Mariam wziąwszy funt pachnidła nardu prawdziwego\* wielkiej ceny, namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy jego. Zaś dom napełnił się od woni pachnidła. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc Maria wziąwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Maria natomiast wzięła funt czystego, bardzo drogiego olejku nardowego, namaściła stopy Jezusa i wytarła je swoimi włosami. Wówczas dom wypełnił się zapachem perfum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Maria, wziąwszy funt bardzo drogiej maści nardowej, namaściła nogi Jezusa i wytarła je swoimi włosami, a dom napełnił się wonią *tej* maści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Maryja wziąwszy funt maści szpikanardowej bardzo drogiej, namaściła nogi Jezusowe, i utarła włosami swojemi nogi jego, i napełniony był on dom wonnością onej maści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Maria tedy wzięła funt olejku Szpikanardowego, drogiego, i namazała nogi Jezusowe, i utarła nogi jego włosami swoimi. I napełnił się dom wonności olejku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Maria zaś wzięła funt szlachetnego, drogocennego olejku nardowego i namaściła Jezusowi stopy, a włosami swymi je otarła. A dom napełnił się wonią olejku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Maria wzięła funt czystej, bardzo drogiej maści nardowej, namaściła nogi Jezusa i otarła je swoimi włosami, a dom napełnił się wonią maści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Maria natomiast wzięła funt prawdziwego olejku nardowego, bardzo drogiego, namaściła stopy Jezusa i wytarła je swoimi włosami. A dom napełnił się wonią olejku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Maria zaś wzięła funt pachnącego i drogiego olejku nardowego, namaściła nim stopy Jezusa, po czym wytarła je własnymi włosami, a woń olejku napełniła cały dom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Maria tymczasem wzięła funt prawdziwego olejku nardowego, bardzo drogiego, i namaściła nim stopy Jezusa, a swoimi włosami te Jego stopy otarła. Zapachem olejku napełnił się cały dom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Maria wzięła flakon drogiego balsamu z prawdziwego nardu, namaściła Jezusowi nogi i wytarła je swoimi włosami. Zapach olejku napełnił cały dom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Maria wzięła funt czystego kosztownego olejku nardowego, wylała na Jego nogi i wytarła je swoimi włosami. I po całym domu rozszedł się zapach olejku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марія, взявши літру мира - із справжнього дорогоцінного нарду, - помазала Ісусові ноги і своїм волоссям обтерла їх. Дім наповнився пахощами мира. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta więc Mariam wziąwszy rzymską litrę pachnidła nardu skłaniającego do wtwierdzenia do rzeczywistości wieloszacownego, namaściła nogi wiadomego Iesusa i wytarła włosami swymi nogi jego; zaś domostwo zostało uczynione pełnym z woni tego pachnidła.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Maria wzięła funt bardzo drogiego, płynnego pachnidła nardu, namaściła nogi Jezusa i wytarła jego stopy swoimi włosami; zaś dom został napełniony od zapachu pachnidła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miriam wzięła pół litra czystego olejku z nardu, który jest bardzo drogi, wylała go na stopy Jeszui, i otarła Mu stopy swoimi włosami, tak że dom napełnił się zapachem wonności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Maria zaś wzięła funt wonnego olejku, prawdziwego narodu, bardzo drogiego, i natarła stopy Jezusa, i wytarła jego stopy swymi włosami. Dom napełnił się zapachem wonnego olejku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | natomiast Maria przyniosła butelkę bardzo drogiego olejku nardowego, namaściła nim stopy Jezusa i otarła je własnymi włosami. Cały dom napełnił się wspaniałym zapachem. |

1. 1) Litra : 327,45 g. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pachnidła, μύρον, odnosi się również do mirry. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nard, νάρδος, pochodzi z pn Indii (<x>500 12:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 11:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Albo „pistacjowego", albo „płynnego". [↑](#footnote-ref-6)